

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > En cossirer et en esmai > Tradizione manoscritta > CANZONIERE K

CANZONIERE K

- letto 814 volte

Edizione diplomatica



https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/5%20%28%29_19.jpg&itok=CS7uFFI

Bernatz de uentadorn.

EN consirer et en esmai. Son dun amor que(m) laissem te. Que tan no(n) uau ni sai ni lai. Quil ades nom tenguen son fre. Quira ma dat cor etalan. Quieu en quezes si podia. tal qe sil reis lenqueria. Auria fag gran ardimen.

A las caitiu equem farai. Ni cal conseil penrai de me. Quella no(n) sap lo mal quieu trai. Ne eu no(n) laus clamar merce. Fola res ben as pauc de sen. Quella nonc tamaria. Per nom qe par drudaria. Qanz not laisses leuar al uen.

Edoncs puous atressi morrai. Dirai li la fan q(ue) men ue. Uers es qades lo li dirai. Non farai a la mia fe. Si sabia ca un tenen. En fos totespai(n) - gna mia. Mas uoill morir de feunia. Car anc me uenc en pensamen.

Ia per mi no(n) saubra queu mai. Ni autre no len dira re. Amic no(n) uoill azaquest plai. Anz p(er) - da dieu qui pro me(n)te. Queu no uoill cosin ni paren. Que mout mes granz cortesia. Qua - mors per midonz maucia. Mas alei no(n) estera ien.

Edoncs ella cal tort mi fai. Quil no(n) sab que ses deue. Dieus deuinar degra oimai. Quieu mor per samor et aque. Al mieu nesi chaptemen. Et ala gran uilania. Per quel le(n) - gua m(en)tre lia. Qant ieu de nan lei me p(re)sen.

Negus iois al mieu no(n) seschai. Qan ma domna(m) garda nim ue. Quels sieus bels douz sembra(n)z me uai. Al cor que ma dousem reue. Esim du - raua longamen. Sobre sainz li iuraria. Quel mon mais nuills iois no(n) sia. Mas al partir art et encen.

Puous messagier nol trametrai. Ni ami dire nos coue. Negun conseil de mi non sai. Mas duna ren mi conort ben. Ella sap letras et en - ten. Et agrada me que escria los motz esa lei plasia. legis los al mieu saluamen.



Esalei autre dol non pren. Per dieu eper mer -
ceill sia. Quel bel solatz que mauia. No(n) tuoi -
lla nil sieu parlar ien.

- letto 660 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernatz de uentadorn.	Bernatz de Ventadorn.
I	I
EN consirer et en esmai. Son dun amor que(m) laissem te. Que tan no(n) uau ni sai ni lai. Quil ades nom tenguen son fre. Quira ma dat cor etalan. Quieu en quezes si podia. tal qe sil reis lenqueria. Auria fag gran ardimen.	En consirer et en esmai son d?un?amor que·m laiss?e·m te, que tan non vau ni sai ni lai qu?il ades no·m tengu?en son fre, qu?ira m?a dat cor e talan qu?ieu enquezes, si podia, tal qe, si·l reis l?enqueria, auria fag gran ardimen.
II	II
A las caitiu equem farai. Ni cal conseill penrai de me. Quella no(n) sap lo mal quieu trai. Ne eu no(n) laus clamar merce. Fola res ben as pauc de sen. Quella nonc tamaria. Per nom qe par drudaria. Qanz not laisses leuar al uen.	A las, caitiu! E que·m farai? Ni cal conseill penrai de me? Qu?ella non sap lo mal qu?ieu trai ne eu non l?aus clamar merce. Fola res! Ben as pauc de sen, qu?ella nonc t?amaria per nom qe par drudaria, q?anz no·t laisses levar al ven.
III	III
Edoncs puous atressi morrai. Dirai li la fan q(ue) men ue. Uers es qades lo li dirai. Non farai a la mia fe. Si sabia ca un tenen. En fos totespai(n) - gna mia. Mas uoill morir de feunia. Car anc me uenc en pensamen.	E doncs, puous atressi morrai, dirai li l?afan que m?en ve? Vers es q?ades lo li dirai. Non farai, a la mia fe, si sabia c?a un tenen en fos tot?Espaingna mia; mas voill morir de feunia car anc me venc en pensamen.
IV	IV

Ia per mi no(n) saubra queu mai. Ni autre no len dira re. Amic no(n) uoill azaquest plai. Anz p(er) - da dieu qui pro me(n)te. Queu no uoill cosin ni paren. Que mout mes granz cortesia. Qua - mors per midonz maucia. Mas alei no(n) estera ien.	Ia per mi non saubra qu?eu m?ai ni autre no l?en dira re. Amic non voill az aqest plai, anz perda Dieu qui pro m?en te; qu?eu no voill cosin ni paren que mout m?es granz cortesia qu?amors per midonz m?aucia; mas a lei non estera ien.
V	V
Edoncs ella cal tort mi fai. Quil no(n) sab que ses deue. Dieus deuinar degra oimai. Quieu mor per samor et aque. Al mieu nesi chaptemen. Et ala gran uilania. Per quel le(n) - gua m(en)tre lia. Qant ieu de nan lei me p(re)sen.	E doncs, ella cal tort m?i fai, qu?il non sab que s?esdeve? Dieus! Devinar degra oimai qu?ieu mor per s?amor! Et a que? Al mieu nesi chaptemen et a la gran vilania per que-l lengua m?entrelia qant ieu denan lei me presen.
VI	VI
Negus iois al mieu no(n) seschai. Qan ma domna(m) garda nim ue. Quels sieus bels douz sembla(n)z me uai. Al cor que ma dousem reue. Esim du - raua longamen. Sobre sainz li iuraria. Quel mon mais nuills iois no(n) sia. Mas al partir art et encen.	Negus iois al mieu non s?eschai, qan ma domna·m garda ni·m ve, que·ls sieus bels douz semblanz me vai al cor, que m?adous?e·m reve; e si·m durava longamen, sobre sainz li iuraria qu?el mon mais nuills iois non sia; mas al partir art et encen.
VII	VII
Puois messagier nol trametrai. Ni ami dire nos coue. Negun conseil de mi non sai. Mas duna ren mi conort ben. Ella sap letras et en - ten. Et agrada me que escria los motz esa lei plasia. legis los al mieu saluamen.	Puois messagier no·l trametrai ni a mi dire no·s cove, negun conseil de mi non sai; mas d?una ren mi conort ben: ella sap letras et enten, et agrada me que escria los motz, e s?a lei plasia, legis los al mieu salvamen.
VIII	VIII
Esalei autre dol non pren. Per dieu eper mer - ceill sia. Quel bel solatz que mauia. No(n) tuoi - lla nil sieu parlar ien.	E s?a lei autre dol no·n pren, per Dieu e per merce·ill sia que·l bel solatz que m?avia non tuoilla ni·l sieu parlar ien.

- letto 482 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/K_19.jpeg&itok=wR13782w



- letto 560 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-162>